

2017. 05. 17







목 차

1.	프로	로그램 설치하기	3
2.	프로	르그램 인증 및 실행하기	4
3.	번역	벽작업 따라하기	5
	3.1	(1단계) 번역할 문서 열기	-5
	3.2	(2 단계) VISUALTRAN MATE 메뉴로 이동하기	-6
	3.3	(3 단계) 실행 및 언어방향 지정하기	-6
	3.4	(4단계) 번역 작업창에서 번역하기	-6
	3.4.	1 (4 단계-계속) 작업 화면 이해하기	7
	3.4.2	2 (4 단계-계속) 번역 전 문서분석하기	8
	3.4.	3 (4 단계-계속) 번역 팔레트 창으로 이동 후 번역문 작성하기	8
	3.4.4	4 (4 단계-계속) 기계번역 & 직접 번역하기	9
	3.5	(5 단계) 번역 결과물 생성하기	12



1.프로그램 설치하기

'비주얼트란 메이트' 셋업 파일[VisualTranMate2016_609_Setup.exe]을 설치함. 이때 중간의 세자리 숫자는 버전을 뜻함. (ex: 6.0.9 ver)



'비주얼트란 메이트' 설치 완료하면 MS-Office 문서 프로그램 중에 Word, Excel, PowerPoint 3 가지 문서 프로그램 안에 플러그인[plug-in]되어 별도의 [VisualTran Mate 2016] 리본 메뉴가 생성됨.

또한 시작 프로그램에 한컴문서를 번역 작업할 수 있는 [VisualTranMate for Hwp] 실행 아이콘이 생성됨.





2.프로그램 인증 및 실행하기

구매 후 정품 등록 및 ASP 등록은 아래의 경로에 있는 VisualTran Mate Activation을 통하여 등록함

■ [시작]→[모든프로그램]→[VisualTran Mate 2016] 폴더 경로에 위치

VisualTran Manager 2014 VisualTran Manager Update VisualTran Manager Update	VisualTran Mate 2016 Activation Wizard
VisualTran Mate 2014	Activation TVisualTran Mate
S Uninstall VisualTran Mate 2016	환영합니다.
TVTdbManager	VisualTran Mate 2016 라이셴스 등록을 안내합니다.
실 ZOOK 실 게임 ▼	VisualTran Mate 2016 라이센스 등록은 인터넷이 연결된 상태에서만 가능합니다.
◀ 뒤로	인터넷 연결을 확인하신 후 [다음] 버튼을 클릭하십시오.
프로그램 및 파일 검색 👂 시스템 종료 🕨	
🚱 🧟 파워비즈 🕕 메이트_20 📗 02_Visual	다음(N) > 취소(C)

또한 설치 프로그램만 가지고 있어도 무료로 7 일간 트라이얼(1 PC 에 1 회만) 버전으로써도 활용이 가능하며, 트라 이얼 사용은 MS-Office 파일을 실행하여 [VisualTran Mate] 메뉴에 있는 [실행]을 클릭하면 '<u>Trial 버전(7 일)</u>' 팝업 창 이 열리며 해당 항목을 선택 후 이메일만 등록하면 완료됨.



☞ '비주얼트란 메이트' 트라이얼 버전의 기능 제한은 다음과 같음

- 번역메모리, 용어 등록 건수 500 건으로 제한됨.
- 설정 메뉴에서 번역메모리, 용어집 파일을 (링크)추가 및 새로이 생성할 수 없음.



3. 번역작업 따라하기

번역할 샘플 문서 및 관련 파일들은 아래의 경로에 있음. 예제문 유형으로써는 한글 워드문서, 중국어 워드문서, 영어 워드문서, 중국어 파워포인트 파일, 그리고 (문장, 용어)DB 을 일괄등록할 수 있는 엑셀 파일이 있음.



3.1 (1 단계) 번역할 문서 열기

번역할 MS-Word 문서를 오픈 함.(본 예제에서는 영어를 한글로 설정함)



🌈 VisualTran Mate

3.2 (2 단계) VisualTran Mate 메뉴로 이동하기

[VisualTran Mate2016] 리본 메뉴로 이동함.										
W 및 이 · U 않 ⊨ Business Letter_Eng(4).docx (호환 모드] - Microsoft Word (제품 인증 실패)	×									
파일 홈 삽입 페이지 레이아웃 참조 편지 검토 보기 VisualTran 2016	∞ 🕜									
VisualTran 제품등록 제품정보 TU TU </td <td></td>										
기본메뉴 \\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\	-									

3.3 (3 단계) 실행 및 언어방향 지정하기

[실행]버튼을 클릭하면 '언어방향 설정' 팝업창이 열리며 해당되는 언어방향을 선택함. 이때 언어별 알파벳 첫문자 를 입력하면 해당언어로 자동검색되어 선택됨. 그 다음에 확인 버튼을 클릭하면 번역 단위인 TU 생성 작업을 수행함.

		언어 방향 설정	- Ilh. ////×/
1	원문언어: 대상언어:	English (United States) Korean (Korea)	•
	옵션	확인	!(O) 취소(C)

3.4 (4 단계) 번역 작업창에서 번역하기

다음 화면은 번역을 하기 전에 수행되는 TU생성 화면으로써 전체적인 번역할 문장 개수를 파악할 수 있음.

※ Tip: 여기서 TU 란? 번역 단위(Translation Unit)의 약어로서 번역 단위를 뜻함.

W S ?	· () [삶] ♥ VT_Business Letter_Eng(4).docx [호환 모드] - Microsoft Word (제품 인증 실패)							/T_Business Letter_Eng(4),docx	– 🗆 X
파일	홍 삽입 페이지레이아웃 참조 편지 검토 보기 VisualTran 2016	۵ 🕜		파일 변역	역 경토 보기	음선 도구 도움!	말		Q LKMS콜유
🖹 🖹 🕷	Arial 10 - 26 al Aar 9 響 7 日 - 日 · 伊 律律 alugada alugada alugada alugada a	243		B	R TU 리스트(L)	🗔 통합 번역팔레트(P)	٢	본문 MS Gothic ▼	
분여보기		입 편집		초범 번역	@ 용어 리스트		찾기 바꾸기	· 글꼴 적용 여문 Ariol · ·	
E la l	, <i>x x ∆ * xx x x x x x x x x x x x x x x x</i>				14 80 COE	El de cheus		SE Alla	
클립보드 :	· 글꼴 도 단락 도 스타일	5 -		번역 13	리스트창 13	변역창 다	찾기/바꾸기 15	변역문 글꼴 다	4171
L.	4 2 X 2 4 6 8 10 12 14 16 18 20 22 24 26 28 30 32 34 36 38 40 42 44 46 49 50 52		3	NO		원문		면역문	878
-		^		1 1	Dear Mr. James Lee				
	Dear Mr. James Lee				laving been informe	d that there may shortly be	e a vacancy in your		
-				2 1	anclose my qualifica	tions for it before you,	en for the post and		
-	Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before yould?			3 1	have been employe o export manager fo as candidate for the p	ed by Korea Electronic Co, r more than ten years, but position,	., Ltd, as an assistant t wish to offer myself	t.	
* - 0	بي ال			4	have engaged in the rears, and will be ab experience to your s	e business of foreign trade ble to offer my specialized atisfaction.	e for more than ten knowledge and		
- 0	have been employed by Korea Electronic Co., Ltd. as an assistant to export manager for more than ten				With my specialized	experience and knowledg	e on foreign trade, l		
	years, but wish to offer myself as candidate for the position			5	will look into my resu	ume enclosed and will let	me have an		
-	have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my			1	have submitted my	personal history and a let	ter of recommendatio	n	
- 0	specialized knowledge and experience to your satisfaction.			6	rom Mr. Jeremy Kim he personnel departi	n, Export Manager of Brite ment of your company,	Trading Co., Ltd., to		
-	with my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely be qualified for the position and			7	f you have not yet fo blease consider my	und a possible candidate qualifications for the post,	for your position,		
=	snali be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of personal			8	f you think I should shall be pleased to ta	suit you in other fields than	n export business I		
21	interview]*			9	enclose the detailed	d sheet of my education ar	nd business		
2	have submitted my personal history and a letter of recommendation from Mr. Jeremy Kim Export Manager			10	am available for an	interview at your convenie	ence.		
*	of Brite Trading Co. 11d. to the personnel department of your company			11	hope to hear from y	ou soon,			
92 -	If you have not yet found a possible candidate for your position, please consider my qualifications for the post			12	Thanks,				
9	f you think I should suit you in other fields than export business I shall be pleased to take in with any fair			13 f	laving been informe irm for an Export Ma	d that there may shortly be inager, I wish to offer mys	e a vacancy in your elf for the post and		
-	proposal				have been employe	id by Korea Electronic Co,	, Ltd, as an assistant	t.	
-	e de la construcción de la const			14 t	o export manager to as candidate for the p	r more than ten years, but position,	t wish to offer myself		
	enclose the detailed sheet of my education and business experience			15	have engaged in the rears, and will be ab	e business of foreign trade ble to offer my specialized	e for more than ten knowledge and		
12	4				experience to your s	atisfaction,	a on foreign trade. L		
-	am available for an interview at your convenience			16	will surely be qualifie	experience and knowledg ed for the position and sha	Il be obliged if you		
-	hope to hear from you soon			i	opportunity of person	ial interview.	1110 11870 811		
54 -									
-	Thanks								
	*								
-	Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer								
- 22	myself for the post and enclose my qualifications for it before youg?								
s.	et								
8	e have been employed by Korea Electronic Co., Ltd. as an assistant to export manager for more than ten								
	years, but wish to other myself as candidate for the position #		-						
8	e nove engages in the publices of foreign trace for more than ten years, and will be able to offer my	*							
8	With my energiaized experience and knowledge on foreign trade. I will surely be qualified for the position and	Ŧ	-						
페이지: 1/1	[단어 수: 4/364 3 영어(미국) 삽입	•	a 9	8 H S R U S	리디언스니다	en-US ko		지해용 0.0%	0 / 364 ⊑K04
w-						01 00 10		Led 0,0%	1 001 201 21

👉 VisualTran Mate

우측 빨간색 박스 표시의 TU 리스트 정보는 문서 전체의 TU 를 일련 번호로 나열하고, 문서 내에서의 반복되는 문 장들과 완전 일치되는 TU 등을 일목요연하게 표시해 주는 작업 창임.

3.4.1 (4단계-계속) 작업 화면 이해하기

좌측 MS-Word 문서의 VisualTran Mate 툴바는 마이크로소프트사의 Word 2010/2013/2016 에 에드인(Add-in for MS-Office) 되는 툴바 기능임.



우측 번역 작업 창의 메뉴는 [파일], [번역], [검토], [보기], [옵션], [도구], [도움말] 메뉴로 구성되어 있으며 해당 아이 콘에 마우스를 갖다 놓으면 말풍선(=툴팁)으로 기능명이 표시됨.

	VisualTran Mate 2016 - VT_Business Letter_Eng.docx												×
파일	번의	김 코토	보기	옵션	도구	도움말						, Q LKI	MS공유
ţ,		🗈 TU 리스	:트(L)	= 통합	번역팔레!	트(P)	٩	0 72 19	본문 Arial Black	-			
초벌 번역	4	熊 용어 리	스트	🖃 분할	번역팔레!	E	찾기 바꾸기		영문 휴먼둥근헤드	-			
번역	5	리스트칭	5 12	Ŀ	변역창	EN.	찾기/바꾸기 r		번역문 글꼴	L2			

또한 각 메뉴 항목의 하단을 클릭하면 자세한 기능 설명을 확인할 수 있음. 좀 더 명확한 기능을 알고자 한다면 [도움말] 메뉴의 도움말(유저 가이드)파일을 통하여 각 기능별의 명확한 정보를 확인 할 수 있음.

4									
Ī)일 번	1역 검토 보기	옵션 도구	1 도움말					♀ LKMS공유
Ŭ) 역문 검증	요 검증용 기호 관리	◉ 미력 옵션	변역문 이력 관리	문 번역 검수				
	번	역문검증 🖬	번역등	이력 🔽) 번역검수 🖬				
	No				번역문 이역	력 도움말	\mathbf{h}		상태
٩						11			
	1	Dear Mr, James Le		1	1				
	2	Having been inform firm for an Export M enclose my qualific	EQ	이력 옵션 번역문 수정시 번	역문 이력을 관리하	는 기능을 사용할 것인지를 선택		이 생길지도 모 고 싶으며 귀사	
	3	I have been employ to export manager f						트로닉스 사에	
	4	I have engaged in the years, and will be a experience to your	ĒQ	번역문 이력 등	관리 록된 이력 내역을 관	·리하거나 엑셀로 내보내기		족할 만큼 전문	
	5	With my specialized will surely be qualif will look into my res						는 그 자리에 적 주시면 고맙겠	
	6	I have submitted my from Mr, Jeremy Kii the personnel depar						2로부터의 추천	
	7	lf you have not yet f please consider my						리하셨다면 저에	
	8	If you think I should shall be pleased to					v	어떠한 제의라	
	9	I enclose the detaile experience,	•		111			YLICH.	
+	10	I am available for an					닫기(0)		
	11	I hope to hear from							
	12	Thanks,			김	사압니다.			





3.4.2 (4단계-계속) 번역 전 문서분석하기

본 기능은 TU 생성 이후 본문에서 ①중복문장, 번역메모리 파일에서 ②100% 일치문장, ③유사문장, ④번역 불필요 문장, ⑤번역해야 할 문장 등의 TU 를 분석하여 결과를 표시해 줍니다. 번역할 문서가 클수록 미리 분석이 필요할 경 우에 활용하는 기능임.

÷	VisualTran Mate 2016 - V	/T_Business Letter_Eng2,docx								
파일 번역 검토 보기 옵션 도구	도움말				오 LKMS공유					
변역메모리 용어집 관리 문서 분석 용어 추출 일 관리 관리 도구 15 고급번역도구	라이너									
문서 분석 요약 Image: Constraint of the constrain										
항목	단어	비율	기번역	번	멱량					
중복	100	27,47%	0		100					
100%	201	55, 22%	0		201					
99%-95%	0	0,00%	0		0					
94%-85%	29	7,97%	0		29					
84%-75%	29	7,97%	0		29					
74%-50%	0	0,00%	0		0					
번역안함	1	0,27%	1		0					
번역	4	1,10%	0		4					
합계	364	100,00%	1		363					

3.4.3 (4단계-계속) 번역 팔레트 창으로 이동 후 번역문 작성하기

다음은 우측 TU 리스트 정보에서 마우스로 지정한 TU 와 좌측 MS-Word 문서의 문장이 하이라이트되어 서로 연 동되고 있음을 표시하는 내용임. 그리고 마우스로 지정된 우측 TU 리스트 정보에서 엔터를 치거나, 좌측 MS-Word 문서의 문장이 마우스로 선택된 상태에서 [**TU 이동**] 버튼을 클릭하면 번역문을 작성할 수 있는 [**번역 팔레트 창**]으 로 이동을 함. 실제 번역문 입력은 [**번역 팔레트 창**]에서 작성할 수 있음.

W U 9 - 전 1월 후 VT_Business Letter_Eng.docx (호환 모드) - Microsoft Word (제품 인증 실패) □ □ X	VisualTran Mate 2016 - VT_E
파일 홈 삽입 페이지레이아웃 잠조 편지 검토 보기 VisualTran 2016 🔗 🕜	파일 번역 검토 보기 옵션 도구 도움말
····································	값 □
기본 메뉴 VT Ph-	반역 6 리스트창 6 번역창 6 찾기/바꾸기 6
L 4 2 4 6 8 10 12 f mts TU로 이동합니다.(Ctrl+3) 2 34 36 38 40 42 44 46 48 50 52 53 53 54 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55 55	• 원문 ☑ 용머 ☑ 참조용머 💦 🔰 10 🗘 16 < >
have engaged in the burness 해당 TU로 이동합니다. years, and will be able to offer my	I am available for an interview at your convenience.
specialized knowledge and experi WisualTranMateWord 전 VisualTranMateWord 주가 기능 도움함을 보려면 <fi> 마 하 비 be obliged if you will look 기를 누르십시오. me have an opportunity of personal</fi>	
bound submitter my personal biotom and a letter of recommendation from Mr. Jersony Kim Evront Monager	
a Rois realize call to take averaged detection of the commendation non-molecular to the call of the ca	
of pittig intalling Co., tot in personnel department of your company.	
I you have for yet round a possible candidate for your position, please consider my qualitations for the post-	
i you tink i should suk you in other neids than export business i shall be pleased to take in with any fail	
propositiv.	
	 ·번역문 요 😪 🖻 🚅 (純 🕨 × 🕾 🔽)
E enclose the detailed sheet of my education and business experience	
am available for an interview at your convenience]	
Thanks]	
Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer	
myself for the post and enclose my qualifications for it before you .	
have been employed by Korea Electronic Co., Ltd. as an assistant to export manager for more than ten	
vorce but wich to offer mucolf ac condidate for the position	

🖵 VisualTran Mate

실제 번역을 수행할 수 있는 [번역 팔레트 창]으로 이동을 하면 다음과 같이 작업 창에서 여러 개의 패널로 구성 되며, 번역문을 작성할 위치는 [번역문 영역]에서 입력하면 됨(빨간색 박스로 표시된 위치임) 그리고 통합용/분할용 번역팔레트 버튼을 클릭하여 컴퓨터 화면 크기에 맞춰서 작업 창을 변환할 수 있음.

 VisualTran Mate 2016 - VT_ 	Business Letter_Eng,docx	– 🗆 X
파일 번역 검토 보기 옵션 도구 도움말		♀ LKMS공유
↓ ↓ □	글꼴 적용 본문 Arial Black ▼ 영문 휴면동근헤드 ▼ 번역문 글꼴 c	
• 원문 🖉 용머 🖉 참조용머 2 😯 16 🗸 🔪	- 용머 검색	
Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you.	용어 : No 용어 대역어 1) 160506일자 1 post 지위	Q
• 번역문 100% 조만간 귀사에 수출부장의 역할을 수행하는 직책에 공석이 생길지도 모른다는 사실을 알게 되었으므로, 저는 그 직책에 응모하고 싶으며 귀 사에 자격증명서를 제출합니다.	····· 참조용어(25) 확장 용어 검색 용어 : ······ been ······· that 1 하다 that 1 하다 there 2 ·····하다 may 3 갔다오다 shortly 4 간 적이 있다 be 5 ····이다 a ······ vacancy ········· firm an Expprt Manager	
반역메모리(1) 기계번역 예문 검색 번역메모리(1) 기계번역 예문 검색 번역메모리 검색률(%): 기순 % Q 로	I wish offer myself the post and enclose my it you	
용대검색이 완료되었습니다. en-US ko	지해육 37.6% 137	/ 364 EtOI
	신생활 07,0% 137	7 304 201

3.4.4 (4단계-계속) 기계번역 & 직접 번역하기

초벌번역은 기계번역으로 수행하기 (선택사항)

다음은 (기계) 자동번역이 필요할 시 활용하는 방법임. 이때 지원되는 언어는 다국어로써 모든 언어가 지원이 되 며, 외부의 인터넷으로 연결된 API 타입의 다국어 번역엔진(구글 번역기, 빙 번역기, 바이두 번역기)를 통하여 사용 자가 언제든지 다국어 번역엔진을 선택 후 활용할 수 있음. 그리고 <u>기계(자동)번역 기능은 꼭 인터넷이 연결된 상</u> <u>태에서만 수행</u>이 되니 이 점을 유의 바람.

🕇 Visual Tran Mate

		초벌 번역	
	번역 방식 설정	1	
	☑ 번역메모리 검색	100 💉 %	
	기계 번역 (서버 연결시)	기계번역엔진 선택 MS Bing 번역 ③ 구글 번역 O Baidu 번역	설정
Visual	용어 번역	응어 번역 방식 - 응어만 넣기 : 원문과 용어 넣기	
0.01	번역 시작 위치		
))	● 문서의 처음 TU부 ○ 커서가 있는 TU부 ○ 선택된 TU만 번역	4터 시작 4터 시작 1	
1			번역 시작(T) 취소(C)

4-							Vi	sual
파일	번역		검토	보기	옵션	도구	도움	말
ţ		E	TU 리스!	≡(L)	통합	번역팔레.	트(P)	
초벌 번역		64	용어 리스	<u>L</u> E	📑 분할	번역팔레.	E	
번역	F5		리스트창	L2	Ł	번역창	L2	1

비행 번행 2 분 보기 2 분 도 응 () LMM32 1 10 <t< th=""><th colspan="8">🔸 VisualTran Mate 2016 - VT_Business L</th><th>Letter_Eng,docx</th><th></th><th></th><th>-</th><th></th></t<>	🔸 VisualTran Mate 2016 - VT_Business L								Letter_Eng,docx			-		
Image: Provide the set of the se	Ī	1일 번	번역 검토	보기	옵션	도구	도움달	말						♀ LKMS공유
번역 6 리스트 8 번역 5 찾기/바꾸기 5 번역로 6 산위 2 No 리스트 8 번역 7 산위 2 산위 2 산위 2 No 리오트 8 번역 7 산위 2 비용 1 No 모양 1 1 Dear Mr. James Lae 비용 2 1 100% 10% No Export Manager, 1 wish to offer myself for the post and encose my qualitaciants for the bote you. 조만감각 기사에 소형 분장이 감을 수행하는 3 (4) (4) 2	초	Image: TU 리스트(L) Image: Base big Tu 리스트(P) Image: Compared big Tu big						○ 글꼴 적용	본문 Arial Black	< -				
전 전 명 명 전 명 명 전 명 명 전 명 명 전 명 명 전 명 명 전 명 명 전 명 명 전 명 명 전 명 명 전 명 명 전 명 명 전 8 8 전		на –	리스트	* -		#04 <i>★</i> }	_			HOP 222				
No Dear Mr. James Lee Meta Meta 1 Dear Mr. James Lee Meta Meta 2 Having been informed that there may shortly be a vacancy in your EP2? 71/401 分离 292 00 0000000000000000000000000000000		No No		8 14		2 4 8 원모	DA 1	97/0747 N		긴 내 군 ' 같 같 같	비연모		F	산태
1 Dear Mr. James Lee 예요 2 Having been informed that there may shortly be a vacancy in your at more and has the other myself for the post and enclose my qualifications for it before you. Automation of the best of the post of th	9	110				66					646		t	0.41
Image: Another the set informed that there may shortly be a vacancy in your enclose my qualifications for it before you. Description Constitution Constitin Constitution Constitutio	-	1	Dear Mr, Ja	mes Lee	е								+	메모
I have been employed by Korea Electronic Co., Lid, as an assistant as candidate for the position. 전철: 10월 이상 수출 분호를 지원하는 대신로서 한국일렉트로닉스 사례 고 5 with the obstitution. 유사문 I have engaged to more than two years, but wish to offer myself 전철: 10월 이상 10월 이상 10월 이상 10월 이상 10월 이상 10월 01월 01월 01월 01월 01월 01월 01월 01월 01월		2	Having beer firm for an E enclose my	informe xport M qualific	ed that ther anager, I v ations for if	re may shi vish to offe t before yo	ortly be er myse ou,	e a vacancy in your elf for the post and	조만간 귀사에 른다는 사실을 에 자격증명서	수출부장의 역할을 을 알게 되었으므로, 를 제출합니다.	을 수행하는 직칙 저는 그 직책에	에 공석이 생길지도 응모하고 싶으며 7	드 모 1.사	100%
I have engaged in the business of foreign trade for more than ten ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction. Image: Comparison of the position of the position of the position of the business of the position of the position and shall be able of your opportunity of personal history and a letter of recommendation from Mr. Jeremy Kim, Expond Manager of Brite Trading Co., Ltd., to the personnel department of your company. Image: Comparison of the position of the position. Image: Comparison of the position of the position. Image: Comparison of the position of the positi		3	I have been to export ma as candidat	employ anager fo e for the	ed by Kore or more tha position,	ea Electror an two yea	nic Co. ars, but	, Ltd. as an assista t wish to offer myse	nt 저는 10년 이 f 근무해 왔습니	상 수출부장을 지원 ICI만, 그 직책에 지	하는 대리로서 형 원하고 싶습니[한국일렉트로닉스 / 나.	HI	유사문
Image: Second		4	I have enga years, and experience	ged in th will be a to your :	ne busines ble to offer satisfaction	s of foreig r my speci 1,	n trade ialized	for more than ten knowledge and						
Image: Second		5	With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely be qualified for the position and shall be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of personal interview.					e on foreign trade, l I be obliged if you me have an						
Image: specific		6	I have submitted my personal history and a letter of recommendation from Mr, Jeremy Kim, Export Manager of Brite Trading Co., Ltd., to the personnel department of your company.					er of recommendati Trading Co., Ltd., to	DN					
8 If you think I should suit you in other fields than export business I shall be pleased to take in with any fair proposal. Image: sexperience. Image: sexperi		7	If you have not yet found a possible candidate for your position, please consider my qualifications for the nost								Г			
9 Lenclose the detailed sheet of my education and business experience, 1 I am available for an interview at your convenience, 1 1 10 I am available for an interview at your convenience, 1 1 I hope to hear from you soon, 1 1 11 I hope to hear from you soon, 1		8	If you think I should suit you in other fields than export business I shall be pleased to take in with any fair proposal								T			
10 Lam available for an interview at your convenience. 11 I hope to hear from you soon. 난당신미 곧 들을 수 있도록 노력하겠습니다. 기계번역 11 I hope to hear from you soon. 난당신미 곧 들을 수 있도록 노력하겠습니다. 기계번역 12 Thanks. 변역안함 13 firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you. 반복 14 have been employed by Korea Electronic Co., Ltd, as an assistant to export manager for more than ten years, but wish to offer myself as candidate for the position. 반복 15 years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction. 반복 16 With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely be qualified for the position and shall be obliged if you will surely be qualified for the position and will let me have an opportunity of personal interview. 반복		9	I enclose the detailed sheet of my education and business								T			
11 I hope to hear from you soon, 난 당신이 곧 들을 수 있도록 노력하겠습니다. 기계번역 12 Thanks, 번역안함 13 Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you, 반복 14 I have been employed by Korea Electronic Co., Ltd, as an assistant to export manager for more than ten years, but wish to offer myself as candidate for the position, 반복 15 I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction. 반복 16 With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely be qualified for the position and shall be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of personal interview. 반복	-	10	l am availab	le for ar	n interview	at your co	nvenie	nce,					T	
12 Thanks. 번역안함 13 Having been informed that there may shortly be a vacancy in your enclose my qualifications for it before you. 반복 13 firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you. 반복 14 have been employed by Korea Electronic Co., Ltd, as an assistant to export manager for more than ten years, but wish to offer myself as candidate for the position. 반복 15 I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction. 반복 1 16 with my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of personal interview. 반복		11	I hope to he	ar from	you soon,				난 당신이 곧	들을 수 있도록 노력	력하겠습니다.			기계번역
Image: Informed that there may shortly be a vacancy in your first for an Export Manager, 1 wish to offer myself for the post and enclose my qualifications for it before you. Image: Image: Ima		12	Thanks,											번역안함
I have been employed by Korea Electronic Co., Ltd, as an assistant to export manager for more than ten years, but wish to offer myself as candidate for the position.		13	Having beer firm for an E enclose my	informe xport M qualific	ed that ther anager, I v ations for if	re may shi vish to offe t before yo	ortly be er myse iu,	e a vacancy in your elf for the post and						반복
I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and experience to your satisfaction. 반복 It With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely be qualified for the position and shall be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of personal interview. 반복		14	I have been to export ma as candidat	employ anager fi e for the	ed by Kore or more tha position,	ea Electror an ten yea	nic Co. rs, but	, Ltd, as an assista wish to offer mysel	nt					반복
I With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I will surely be qualified for the position and shall be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an opportunity of personal interview.		15	I have enga years, and experience	ged in th will be a to your :	ne busines ble to offer satisfaction	s of foreig my speci 1,	n trade ialized	for more than ten knowledge and						반복
	I	16	With my spe will surely b will look into opportunity	ecialized e qualifi my res of perso	experience ed for the sume enclo nal intervie	ce and kno position ar psed and v ew,	wledgo nd shal will let i	e on foreign trade, l I be obliged if you me have an						반복

👉 VisualTran Mate

◈ 사람이 직접 번역/수정하기

다음은 원문 영역의 정보와 함께 용어/참조용어 정보를 보면서 <u>번역문 영역</u>에서 번역문을 작성/수정한 후 다음 TU로 이동(TU 이동 시 단축키 또는 엔터)을 하면 자동으로 번역메모리 DB로 등록됨.

※ Tip: 이전 TU 단축키뷰	- [Ctrl+D]임	/ 다음 TU 단축키는	= [Ctrl+F 또는	Enter]임
-------------------	---------------	--------------	---------------	----------

🗕 VisualTran Mate 2016 - VT_Business Letter_Eng,docx — 🗆 🗙						
파일 번역 검토 보기 옵션 도구 도움말		♀ LKMS공유				
• TU 리스트(L) · · · · · · · · · · · · · · ·	글꼴 적용 본문 Arial Black ▼ 영문 휴먼동근해드 ▼ 번역문 글꼴 ₅					
I have submitted my personal history and a letter of recommendation from Mr. Jeremy Km, Export Manager of Brite Trading Co., Ltd., to the personnel department of your company.	용어 : No 용어 대역어 1] 160506일자 1 personal history 경력서 5 personal department 인사부 2] [Sample]Business Letter_ek(Term) 2 personal 개인 3 letter 편지 4 trading 무역 6 department 부서	Q				
• 변역문 100% 오 🐼 🔀 📻 4월 👿 🗙 🖻 💆 저의 이력서와 브라이트무역의 수출부장 Jeremy Kim 으로부터의 추천 장을 귀사의 인사부에서 제출했습니다.	····································					
번역메모리(1) 기계번역 예문 검색 번역메모리 검색율(%): 70 ☆	Anager Trading Ltd, Ltd the personnel department department					
용머검색미 완료되었습니다. en-US ko	진행율 37,6% 137	/ 364 단어				

다음은 유사한 문장을 검색 및 활용하는 내용으로써 **번역메모리 탭 영역**에서 검색율을 낮춘 후 화살표를 클릭하 면 유사한 번역메모리 DB 정보가 검색되어 **번역메모리 탭 영역**에서 표시가 됨. 상이한 정보에 대해서 <u>원문 영역</u>에 서는 굵은체로 표시해주고 **번역메모리 탭 영역**에서는 빨간색으로 상이한 부분을 표시해 줌. 이로써 쉽게 번역 수정 후 정확한 번역 문장을 빠르게 작성할 수 있음.

※ 검색된 유사문장을 더블 클릭하면 번역문 영역에 자동 작성도 가능함.



그리고 번역하기 전에 미리 용어 추출 기능을 통하여 빈도수가 많이 나오는 용어집을 추출/저장 후 설정을 통하여 활용한다면, 직접 번역 시에 해당되는 용어가 있는 부분에 대해서는 파란색으로 구분되어 표시를 해줌.

• 원문 🖉 용어 📝 참조용어 3 🕂 16 < >	+ VisualTran Mate 2016 - VT_Business Letter_Eng2,docx	– O X
I have been employed by Korea Electronic Co., Ltd. as an assistant to	파일 번역 검토 보기 옵션 <mark>도구</mark> 도움말	♀ LKMS곻유
export manager for more than two years, but wish to offer myself as candidate for the position .	변역에 모리 중이집 관리 문서 분석 용어 추출 올라이너	
	관리 도구 13 고급번역도구 13	
	응어추출 리스트 🔤 기	' 계번역 🊈 삭제 🔚 저장 🍙 내보내기
	■ No 표제어 대역어	빈도수
		5
	3 more	4
	4 years	4
	▶	4
	7 export manager	4
	8 qualifications	3
	g candidate	3
변역메모리(1) 기계번역 <u>예문 검색</u> (3)	11 position 전쟁	3
번역메모리 검색율(%): 70 🖉 🦉 🚺 👔 🚺		
[95%][[Sample]Business Letter_ek(TM)]	해당 TU 리스트	🛁 내보내기
I have been employed by Korea Electronic Co., Ltd. as an assistant to	No 원문 번역문	유사율
export manager for more than t en years, but wish to offer myself as	I have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my specialized knowledge and	
candidate for the position.	experience to your satisfaction. With my specialized experience and knowledge on foreign trade, I	
저는 10년 이상 수출부장을 지원하는 대리로서 한국일렉트로닉스 사메	5 will surely be qualified for the position and shall be obliged if you will look into my resume enclosed and will let me have an oncontruity of nersonal interview	
근무해 왔습니다만, 그 직책에 지원하고 싶습니다.	I have engaged in the business of foreign trade for more than ten 16 years, and will be able to offer my specialized knowledge and	
2011-03-25:에버트단	experience to your satisfaction, With my specialized experience and knowledge on foreign trade. I	
	 Will surely be qualified for the position and shall be obliged if you opportunity of personal interview, 	

좀 더 다양한 고급기능을 알고자 한다면 [도움말] 메뉴의 도움말(유저 가이드)파일을 통하여 각 기능별의 명확한 정보를 확인 할 수 있음.

3.5 (5 단계) 번역 결과물 생성하기

번역 작업을 모두 완료한 다음 번역 팔레트창(작업 창)의 메뉴 [파일]→[TR 파일 저장] 기능을 수행함. 본 기능은 VT 로 모든 번역 작업을 종료 한 후에 최종 번역결과 문서를 생성하는 기능으로써 원문을 제거하고 번역문만을 남겨 새 로운 워드 파일로 생성시켜 줌. 이때 최종 번역결과 문서명 앞에는 "TR_"란 접두어가 문서명에 붙어서 지정한 위치 에 문서가 생성됨. 만약 원문과 번역문 둘 다 표시되기를 원할 경우 "<u>원문 제거하지 않음</u>" 기능을 체크 후 문서 클린 업을 수행하면 됨.

	문서 클린업	$ _{\mathbf{N}}$	····································	0 0
Clean Up	- Vise	ualTran Mate	····································	
* 문서 내용 요약 전체 TU의 갯수 : 16 TU 전체 원문 TU의 갯수 : 16 TU 전체 번역문 TU의 갯수 : 15 TU			····································	12
문서에 포함된 번역 결과만을 정리하여	1 새로운 파일로 저장합니다.		지는 그 직책에 용모하고 싶으며 귀사에 자격용당사을 제출합니다.~ ~ 지는 10년 이상 수물부질은 지원하는 (요리요서 한국일팩트로닉스 사에 근무해 찾습니다만, 그 직책에 지	
 ○ 원문 구두점 자동 교체 변경 구두점 설정 	✓ 원문 제거하지 않음 원문색상: 행장역을 감정역 감정역 감정역 보라색 보라색 필리색		현 112 실상대다.* 저는 10년 이와 의국 부약해 관한 입부해 동서했으며 만족할 만을 전문적인 지식과 경험을 제공할 수 있을 것입니다.* 해외 무약해 관한 전문적인 경험과 지식이 있으므로, 저는 그 지리에 적합하다 확신하며 동풍한 이학서 을 보시고 면접의 기회를 주시면 고맙겠습니다.* * 지의 이학자와 <u>보건이용무역의</u> 수출부장 Jaremy Kim 으로부터의 추천장을 귀사의 인사부에서 제물했습 니다.*	
저장할 파일명 c₩Documents₩17_!	막_테스트용₩TR_Busine <mark>불강책</mark> 고관 질색 회색	·보기	만일 귀세해 너 아구 지인해 격합한 지정자를 발견하지 못하셨다면 저해게 그 자격이 있는지 고려해 주 시기 바랍니다 수울 모두 이외의 분야라도 제가 적합하다고 생각되시면 어떠한 제외라도 기개이 받아들이것습니다 고 안 반한과 경험해 과한 상태한 방문의 이렇 사를 운동한테 다	
	확인(0)) 취소(C)	지금 "국제 유재 근데 유재인 데프 이국제를 통합니다" " 저는 <u>카페가 편하</u> 시 시간해 만함에 응발 수 있습니다." 끝 제계 면책 주시가 바랍니다." " 같사합니다."	



[원문 제거하지 않음- 기능으로 문서 클린업 되었을 때 화면]

👿 🔛 🤊 - 🖉 📸 🗖	TS_Business Letter_Eng.docx [호환 모드] - Microsoft Word (제품 인증 실패)	- • ×
파일 홈 삽입	페이지 레이아웃 참조 편지 검토 보기 VisualTran Mate 2016	\$ 3
VisualTran 제품등록 제품정 Mate 실형 기본 메뉴	····································	
4 2	2 4 6 8 10 12 14 16 18 20 22 24 26 28 30 32 34 36 38 40 42 44 46 49 50 1	52 😨
	Dear-MrJames-Lee+-	
	Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for an Export Manager, I wish to offer myself for the post and enclose my-qualifications for it before you. 조만간·귀사에·수출부장의·역할을·수행하는·직책에·공석미·생길지도·모른다는·사실을·알게·되었으므로,· 터는·그·직책에·응모하고·싶으며·귀사에·자격증명서를·제출합니다.·/ ,	=
- ·	· ·have·been·employed·by·Korea·Electronic·Co.,·Ltd.·as·an·assistant·to·export·manager·for·more·than·ten·	
- - -	rears, but wish to offer myself as candidate for the position.+	
- 7 - 5 21	데는·10년·이상·수출부장을·지원하는·대리로서·한국일렉트로닉스·사에·근무해·왔습니다만,·그·직책에·지 현하고·싶습니다.~ ,	
- I	have engaged in the business of foreign trade for more than ten years, and will be able to offer my	
- s	specialized knowledge and experience to your satisfaction.	
- 7 ⊊ - 9	저는·10년·이상·외국·무역에·관한·업무에·종사했으며·만족할·만큼·전문적인·지식과·경험을·제공할·수· 있을·것입니다.↩ ·	

◈ VT 작업 파일 재시작하기

다음은 번역 업무를 종료한 다음 다시 작업파일을 이어서 수행할 경우에는 문서명 앞에 "VT_"란 접두어가 붙어있 는 VisualTran Mate 작업 문서파일을 다시 불러오면 가장 최신 작업 환경을 유지하면서 이어서 작업할 수 있음. 또한 바로 TU 를 정리만 수행하며 이때에는 TU 생성 때보다 더 빠르게 TU 정리만 수행함.

♥♥♥♥ ● 라이트러리	▶ 문서 ▶ Visual I ran ▶ sample ▼ ◆
구성 🔻 👿 열기 🔻	공유 대상 ▼ 인쇄 굽기 새 폴더
☆ 즐겨찾기 ▮ 다운로드	문서 라이브러리 sample
💻 바탕 화면 强 최근 위치	이름 ^ 땐 1. sample contract_ko.docx
☐ 라이브러리 ☐ 문서 ☐ 비디오	2. sample contract_ch.docx 3. [Sample]Business Letter_Eng.doc 4. [Sample]Business Letter_Kor.doc
🔄 사진 🔊 음악	 S. [Sample]Business Letter_ke,ek(TM).xlsx 6. [Sample]Business Letter_ke,ek(Term).xlsx 9. sample1-VisualTran introduction.pptx
I♥ 컴퓨터 실실 Win7_OS (C:)	10 sample term ck xls W VT_3. [Sample]Business Letter_Eng.docx

